

Nihon no Fue 日本の笛 (Japanese Flute, 1939)

Music by SHIRŌ Fukai 深井史郎 (1907-1959)

Text by KITAHARA Hakushū 北原白秋 (1885-1942)

Score: Fukai Shiro Kakyokushu (Zen-on Gakufu Shuppansha) 深井史郎 歌曲集 (全音楽譜出版社)

2. Defune

[dɛfunɛ]

(parting ship)

出船

Parting ship

(1)

いよよ わかれか
Iyoyo wakare-ka,
[ijɔjɔ wakare_ka]
(at last parting ?)

いよよ別れか、
At last (we are) parting?

ばらばらまつか、
Barabara-matsu-ka,
[barabaramatsu_ka]
(Barabara-Matsu ?)

ばらばら松か、
(Is the ship sailing to) Barabara-Matsu*?

ここは かしだて
Koko-wa Kashidate,
[kɔkɔ_wa kaʃidatɛ]
(Here is Kashidate)

ここは檣立、
Here it is Kashidate**,

はや なける
Haya nakeru.
[haja nakɛru]
(already cry)

早や泣ける。
I'm already crying.

はちじょうやえねの
Hachijō-Yaene-no
[hatʃidʒɔːjaɛnɛ_no]
(Hachijō-Yaene Port of)

八丈八重根の
Rocks in the shallows

せのせの いわよ
Se no se-no iwa-yo
[sɛ_no sɛ_no iwa_jɔ]
(shallow of rocks!)

瀬の瀬の岩よ、
At Hachijō-Yaene Port,

しおの はしりを
Shio-no hashiri-o
[ʃio_no haʃiri_o]
(tide of flowing)

なぜ せかぬ
Naze seka-nu.
[naze seka_nu]
(why block/dam not))

(2)
ふねの ともづな
Fune-no tomozuna
[funε_no tomozuna]
(ship of stern line)

ふつりと きれりや
Futsuri-to kirerya,
[futsuri_to kirɛrja]
(snappingly broke)

えんが きれたと
En-ga kireta-to,
[ɛŋ_ŋa kireta_to]
(relationship was broken)

にげるきか
Nigeru ki-ka.
[niŋɛru_ki_ka]
(run away intention?)

はちじょうやえねの
Hachijō-yaene-no
[hatʃidʒo:jaenε_no]
(Hachijō-yaene Port of)

あとおい ちどり
Ato-oi chidori.
[ato_oi tʃidori]
(following plover)

汐の走りを
Why don't you block

なぜ堰かぬ。
The flowing of the tide?

船の纜
When the stern line

ふつりと切れりや、
Snapped and broke,

縁が切れたと、
(thinking our) Relationship was broken,

逃げる気か。
(are you) Thinking of running away?

八条八重根の
A following plover

後追い千鳥。
At Hachijō-yaene Port

ふねも でたじゃに
Fune-mo deta-jani
[funε_mo dεta_dʒani]
(ship has departed already)

舟も出たじゃに
Ship has already departed

なぜ しなぬ
Naze shina-nu.
[nazε ʃina_nu]
(why die not)

なぜ死なぬ。
Why (doesn't it) die?

**Barabara-Matsu* was a famous view point by Tone River in Edo (old Tokyo).
Barabara means “scattering” and *matsu* means “pine”. There is a famous woodcut print by Hiroshige.
<https://www.adachi-hanga.com/ukiyo-e/items/hiroshige172/>

***Kashidate* was a village in Hachijō-Jima Island, 178 miles south of Tokyo in the Philippine Sea. It is a volcanic island with two peaks with more than 20 volcanoes and pyroclastic cones between them.
<https://en.wikipedia.org/wiki/Hachijō-jima>

(Her lover is sailing from this island to Tokyo. It's a long trip!)